

command him (*or her*) to be taken up by the holy Angels, and to be borne to our home in paradise, that as he (*or she*) had put his (*or her*) faith and hope in Thee, he (*or she*) may not undergo the pains of hell but may possess everlasting joys. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who with Thee liveth and reigneth in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

R̄. Amen.

*When the body is not present, the following Prayer is said:*

*Let us pray.* — Absolve, O Lord, we beseech Thee, the soul of Thy servant *N.*, that he (*or she*) who is dead to the world, may live to Thee: and wipe away by Thy most merciful forgiveness whatever sins he (*or she*) may have committed in life through human frailty. Through Christ our Lord.

R̄. Amen.

Ÿ. Eternal rest ✕ grant unto him (*or her*), O Lord.

R̄. And let perpetual light shine upon him (*or her*).

Ÿ. May he (*or she*) rest in peace.

R̄. Amen.

Ÿ. May his (*or her*) soul and the souls of all the faithful departed through the mercy of God rest in peace.

R̄. Amen.

*While the body is being carried to the place of burial, the following Anthem is sung:*

MAY THE ANGELS lead thee into paradise: may the Martyrs receive thee at thy coming, and lead thee into the holy city of Jerusalem. May the choir of Angels receive thee, and mayest thou have eternal rest with Lazarus, who once was poor.

eam a sanctis Ángelis súscipi, et ad Pátriam paradísi perdúci; ut, quia in te sperávit et crédidit, non pœnas inférni sustíneat, sed gáudia aetérna possídeat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per omnia sœcula sœculórum.

R̄. Amen.

*Orémus.* — Absólve, quæsumus, Dómine, ánimam fámuli tui *N.* (*vel fámulæ tuæ N.*), ut, defúnctus (*vel defúncta*) sœculo tibi vivat: et quæ per fragilitátem carnis humana conversatióne commísit, tu vénia misericórdissimæ pietátis abstérge. Per Christum Dóminum nostrum.

R̄. Amen.

Ÿ. Réquiem ✕ aetérnam dona ei, Dómine.

R̄. Et lux perpétua líceat ei.

Ÿ. Requíescat in pace.

R̄. Amen.

Ÿ. Ánimus ejus et ánimæ ómnium Fidélium defunctorum per misericórdiam Dei requiescant in pace.

R̄. Amen.

IN PARADÍSUM \* dedúcant te Ángeli: in tuo advéntu suscipiant te Mártyres, et perdúcant te in civitátem sanctam Jerúsalem. Chorus Angelórum te suscipiat, et cum Lázaro quondam pauper aetérnam habeas réquiem.



## Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

### Mass for the Dead

#### *Mass on the Day of Death or Burial*

##### INTROIT (4 Esdr. 2. 34, 35)

RÉQUIEM aetérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua líceat eis. *Psal.* Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerúsalem: exáudi oratióne meam, ad te omnis caro véniet. — Réquiem aetérnam ...

ETERNAL rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. *Ps. 64. 2-3.* A hymn, O God, becometh Thee in Sion; and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem: hear my prayer; all flesh shall come to Thee. — Eternal rest ...

##### COLLECT

DEUS, cui próprium est miseréi semper et párcere, te súpplices exorámus pro anima fámuli tui (*vel fámulæ tuæ*) *N.* quam hódie de hoc sœculo migráre jussísti: ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviscáris in finem, sed júbeas eam a sanctis Ángelis súscipi, et ad Pátriam paradísi perdúci; ut, quia in te sperávit et crédidit, non pœnas inférni sustíneat, sed gáudia aetérna possídeat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per omnia sœcula sœculórum. R̄. Amen.

O GOD, whose property is ever to have mercy and to spare, we humbly entreat Thee on behalf of the soul of Thy servant (*or handmaid*) *N.*, whom Thou hast bidden this day to pass out of this world: that Thou wouldst not deliver him (*or her*) into the hands of the enemy nor forget him (*or her*) forever, but command him (*or her*) to be taken up by the holy Angels, and to be borne to our home in paradise, that as he (*or she*) had put his (*or her*) faith and hope in Thee, he (*or she*) may not undergo the pains of hell but may possess everlasting joys. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who with Thee liveth and reigneth in the unity of the Holy Ghost, God, world without end. R̄. Amen.

##### EPISTLE

**From the first Letter of Blessed Paul the Apostle to the Thessalonians, 4. 13-18.**

FRATRES: Nólumus vos ignoráre de dormiéntibus, ut non contrístémíni, sicut et ceteri qui spem non habent. Si enim crédimus

BRETHREN: We will not have you ignorant concerning them that are asleep, that you be not sorrowful, even as others who have

no hope; for if we believe that Jesus died and rose again, even so them who have slept through Jesus, will God bring with Him. For this we say unto you in the word of the Lord, that we who are alive, who remain unto the coming of the Lord, shall not precede them who have slept. For the Lord Himself shall come down from heaven, with commandment, and with the voice of an Archangel, and with the trumpet of God; and the dead who are in Christ shall rise first. Then we who are alive, who are left, shall be taken up together with them in the clouds to meet Christ, into the air, and so shall we be always with the Lord. Wherefore comfort ye one another with these words.

#### GRADUAL (4 Esdr. 2. 34, 35)

ETERNAL rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. (*Ps. III. 7.*) The just shall be in everlasting remembrance; he shall not fear the evil hearing.

#### TRACT

ABSOLVE, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. And by the help of Thy grace may they be enabled to escape the avenging judgment. And enjoy the bliss of everlasting light.

#### SEQUENCE

THE DAY of wrath, that awful day, shall reduce the world to ashes, as David and the Sibyl prophesied.

How great will be the terror, when the Judge shall come to examine all things rigorously!

The trumpet, with astounding blast, echoing over the sepulchers of the whole world, shall summon all before the throne.

quod Jesus mórtuus est, et resurréxit; ita et Deus eos, qui dormiérunt per Jesum, addúccet cum eo. Hoc enim vobis dícimus in verbo Dómini, quia nos, qui vívimus, qui resídui sumus in advéntum Dómini, non præveniémus eos, qui dormiérunt. Quóniam ipse Dóminus in jussu, et in voce Archángeli, et in tuba Dei descéndet de cælo: et mórtui, qui in Christo sunt, resurgent primi. Deínde nos, qui vívimus, qui relínquimur, simul rapiémur cum illis in núbibus óbviám Christo in aëra, et sic semper cum Dómino érimus. Itaque consolámini ínvicem in verbis istis.

RÉQUIEM atérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua luceat eis. In memória atérna erit Justus: ab auditióne mala non timébit.

ABSÓLVE, Dómine, animas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. Et grátia tua illis succurrénte, mereántur evádere júdicium ultiónis. Et lucis atérnæ beatitúdine pérfrui.

DIES IRÆ, dies illa,  
Solvét sæ'lum in favílla:  
Teste David cum Sibýlla.

Quantus tremor est futúrus,  
Quando Judex est ventúrus,  
Cuncta stricte discussúrus!

Tuba, mirum spargens sonum,  
Per sepúlchra regiónum,  
Coget omnes ante thronum.

Ÿ. Dies illa, dies ira,  
calamitátis et misériæ: dies  
magna et amára valde.

Ř. Dum venéris judicáre  
sæcúlum per ignem.

Ÿ. Réquiem atérnam dona ei,  
Dómine, et lux perpétua luceat  
ei.

Ř. Líbera me, Dómine, de  
morte atérna, in die illa tre-  
ménda.

Kýrie, eléison.  
Christe, eléison.  
Kýrie, eléison.

Pater noster ... (*secretó*).

Ÿ. Et ne nos indúcas in  
tentatiónem.

Ř. Sed líbera nos a malo.

Ÿ. A porta ínferi.

Ř. Érue, Dómine, ánimam  
ejus.

Ÿ. Requíescat in pace.

Ř. Amen.

Ÿ. Dómine, exáudi orationem  
meam.

Ř. Et clamor meus ad te  
véniat.

Ÿ. Dóminus vobíscum.

Ř. Et cum spírítu tuo.

*When the body is present, the following Prayer is said:*

*Orémus.* — Deus, cui próprium est miseréri semper et párcere, te súpplices exorámus pro anima fámuli tui (*vel fámulæ tuæ*) N. quam hódie de hoc sæcúlo migráre jussísti: ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviscáris in finem, sed júbeas

Ÿ. On that day, that day of wrath, of sore distress and of all wretchedness, that great day and exceeding bitter.

Ř. When Thou shalt come to judge the world by fire.

Ÿ. Eternal rest grant unto him (*or her*), O Lord, and let perpetual light shine upon him (*or her*).

Ř. Deliver me, O Lord, from death eternal in that awful day.

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

Our Father ... (*silently*).

Ÿ. And lead us not into temptation.

Ř. But deliver us from evil.

Ÿ. From the gate of hell.

Ř. Deliver his (*or her*) soul, O Lord.

Ÿ. May he (*or she*) rest in peace.

Ř. Amen.

Ÿ. O Lord, hear my prayer.

Ř. And let my cry come unto Thee.

Ÿ. The Lord be with you.

Ř. And with thy spirit.

*Let us pray.* — O God, whose property is ever to have mercy and to spare, we humbly entreat Thee on behalf of the soul of Thy servant (*or handmaid*) N., whom Thou hast bidden this day to pass out of this world: that Thou wouldst not deliver him (*or her*) into the hands of the enemy nor forget him (*or her*) forever, but

## POSTCOMMUNION

GRANT, we beseech Thee, almighty God: that the soul of Thy servant (*or* handmaid) N., who this day has departed out of this world, being purified by this sacrifice, and deliver from his (*or* her) sins, may receive both pardon and everlasting rest. Through our Lord Jesus Christ ...



## RITE OF ABSOLUTION

*The Last Gospel is omitted when Mass is followed by the Rite of Absolution.  
After the Blessing, the Priest goes to the bier and says:*

ENTER NOT into judgment with Thy servant, O Lord; for, save Thou grant him forgiveness of all his sins, no man shall be justified in Thy sight. Wherefore suffer not, we beseech Thee, the sentence Thou pronouncest in judgment upon one whom the faithful prayer of Christian people commends to Thee, to be a doom which shall crush him utterly. Rather succor him by Thy gracious favor, that he may escape Thine avenging justice who, in his lifetime, was signed with the seal of the holy Trinity: Who livest and reignest world without end. *R.* Amen.

*Then the following Responsory is sung.*

*R.* DELIVER ME, O Lord, from death eternal in that awful day. \* When the heavens and the earth shall be moved: \* When Thou shalt come to judge the world by fire.

*V.* Dread and trembling have laid hold on me, and I fear exceedingly because of the judgment and of the wrath to come.

*R.* When the heavens and the earth shall be moved.

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut anima famuli tui (*vel* famulæ tuæ) N., quæ hodie de hoc sæculo migravit, his sacrificiis purgata, et, a peccatis expedita, indulgentiam pariter et requiem capiat sempiternam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

NON INTRES in iudicium cum servo tuo, Dómine, quia nullus apud te justificabitur homo, nisi per te ómnium peccatorum et tribuatur remissio. Non ergo eum, quæsumus, tua judiciális sententia premat, quem tibi vera supplication fidei christianæ commendat: sed, grátia tua illi succurrénte, mereatur evader iudicium ultiónis, qui dum viveret, insignitus est signaculo sanctæ Trinitátis: Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. *R.* Amen.

*R.* LIBERA ME, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda: \* Quando cæli movéndi sunt et terra: \* Dum veneris iudicare sæculum per ignem.

*V.* Tremens factus sum ego, et timeo, dum discússio venerit, atque ventura ira.

*R.* Quando cæli movéndi sunt et terra.

Mors stupébit, et natúra,  
Cum resúrget creatúra,  
Judicánti responsúra.

Liber scriptus proferétur,  
In quo totum continétur,  
Unde mundus iudicétur.

Judex ergo cum sedébit,  
Quidquid latet, apparébit:  
Nil unúltum remanébit.

Quid sum miser tunc dictúrus?  
Quem patrónum rogátúrus  
Cum vix Justus sit secúrus?

Rex treménda majestátis,  
Qui salvándos salvas gratis,  
Salve me, fons pietátis.

Recordáre, Jesu pie,  
Quod sum causa tuæ viæ:  
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedísti lassus:  
Redemísti, crucem passus:  
Tantus labor non sit cassus.

Juste Judex ultiónis,  
Donum fac remissionis,  
Ante diem ratiónis.

Ingemisco, tamquam reus:  
Culpa rubet vultus meus:  
Supplicánti parce, Deus.

Qui Mariám absolvísti,  
Et latrónem exaudísti,  
Mihí quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ;  
Sed tu bonus fac benigne,  
Ne perénni cremer igne.

Inter oves locum præsta.  
Et ab hædis me sequéstra,  
Státuens in parte dextra.

Death and nature will stand aghast, when the creature shall rise again, to answer before his Judge.

The written book shall be brought forth, containing all for which the world must be judged.

When, therefore, the Judge shall be seated, whatsoever is hidden shall be brought to light; nought shall remain unpunished.

What then shall I, unhappy man, allege? Whom shall I invoke as protector? when even the just shall hardly be secure.

O King of awful majesty, who of Thy free gift savest them that are to be saved, save me, O fount of mercy!

Remember, O loving Jesus, 'twas for my sake Thou camest on earth: let me not, then, be lost on that day.

Seeking me Thou satest weary; Thou redeemedst me by dying on the cross: let not such suffering be all in vain.

O righteous Awarder of punishment, grant me the gift of pardon before the reckoning-day.

I groan as one guilty, while I blush for my sins: Oh! spare Thy suppliant, my God!

Thou didst absolve Mary Magdalen, and didst hear the prayer of the thief: to me, then, Thou hast also given hope.

My prayers deserve not to be heard; but Thou art good: grant, in Thy kindness, that I may not burn in the unquenchable fire.

Give me a place among Thy sheep, separating me from the goats and setting me on Thy right hand.

When the reprobate, covered with confusion, shall have been sentenced to the cruel flames, call me with the blessed.

Prostrate in supplication I implore Thee, with a heart contrite as though crushed to ashes; Oh! have a care of my last hour!

A mournful day that day shall be, when from the dust shall arise,

Guilty man, that he may be judged; spare him, then, O God!

O tender Lord Jesus, give them eternal rest. Amen.

Confutátis maledíctis,  
Flammis ácribus addíctis,  
Voca me cum benedíctis.

Oro supplex et acclínis,  
Cor contrítum quasi cinis,  
Gere curam mei finis.

Lacrimósa dies illa,  
Qua resúrget ex favilla

Judicándus homo reus.  
Huic, ergo, parce Deus:

Pie Jesu Dómine,  
Dona eis requiem. Amen.

### GOSPEL

Continuation of the holy Gospel according to St. John, 11. 21-27.

AT THAT TIME: Martha said to Jesus, Lord, if Thou hadst been here, my brother had not died: but now also I know that whatsoever Thou wilt ask of God, God will give it Thee. Jesus saith to her, Thy brother shall rise again. Martha saith to Him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day. Jesus saith to her, I am the resurrection and the life: he that believeth in Me, although he be dead, shall live; and every one that liveth, and believeth in Me, shall not die for ever. Believest thou this? She saith to Him, Yea, Lord, I have believed that Thou art Christ the Son of the living God, who are to come into the world.

IN ILLO TÉMPORE: Dixit Martha ad Jesum: Dómine, si fuísses hic, frater meus non fuísset mórtuus: sed et nunc scio, quia quæcúmque popósceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus: Resúrget frater tuus. Dicit ei Martha: Scio quia resúrget in resurrectione in novíssimo die. Dixit ei Jesus, Ego sum resurréctio, et vita: qui credit in me, etiam si mórtuus fuerit, vivet: et omnis qui vivit, et credit in me, non moriétur in ætérnum. Credis hoc? Ait illi: Utique, Dómine, ego crédidí, quia tu es Christus, Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venísti.

### OFFERTORY

O LORD Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the bottomless pit: deliver them from the lion's mouth, that hell swallow them not up, that they fall not into darkness, but let the standard-bearer holy Michael lead them into that holy light; which Thou didst promise of old to Abraham and to his seed. We offer to Thee, O Lord, sacrifices and prayers: do Thou

DÓMINE Jesu Christe, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidélium defunctorum de pœnis inférni et de profúndo lacu: libera eas de ore leónis, ne absorbéat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed signifer sanctus Míchael repræsentet eas in lucem sanctam: \* Quam olim Abráhæ promísti, et sémini ejus. ̎. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offerimus: tu súscipe pro ani-

mábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. \* Quam olim Abráhæ promísti et sémini ejus.

receive them in behalf of those souls of whom we make memorial this day. Grant them, O Lord, to pass from death to that life, which thou didst promise of old to Abraham and to his seed.

### SECRET

PROPTIÁRE quæsumus, Dómine, ánimæ fámuli tui (*vel* fámulæ tuæ) N., pro qua hóstiam laudis tibi immolámus, majestátem tuam supplicíter deprecántes: ut per hæc piæ placatiónis officia, pervenire mereátur ad requiem sempitérnam. Per Dóminum ...

BE MERCIFUL, we beseech Thee, O Lord, to the soul of Thy servant (*or* of Thy handmaid) N., for whom we offer to Thee the sacrifice of praise, humbly entreating Thy majesty: that by this service of pious atonement, he (*or* she) may deserve to attain to eternal rest. Through our Lord...

### PREFACE OF THE DEAD

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus, per Christum Dóminum nostrum. In quo nobis spes beátæ resurrectionis effúlsit: ut quos contrístat certa moriéndi condítio, eósdem consolétur futúre immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tollitur: et dissolúta terréstris hujus incolátus domo, ætérna in cœlis habitátio comparátur. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militía cœlestis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: — *Sanctus*.

IT is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ our Lord: in whom the hope of a blessed resurrection hath beamed upon us: so that those who are saddened by the certainty of dying may be consoled by the promise of a future deathless life. For to Thy faithful people, Lord, life is changed, not taken away; and when the home of this earthly sojourn is dissolved, an eternal dwelling is made ready in heaven. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to Thy praise, evermore saying: — *Sanctus*.

### COMMUNION (4 Esdr. 2. 35, 34)

Lux ætérna lúceat eis, Dómine: \* Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es. ̎. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: \* et lux perpétua lúceat eis: \* Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es.

MAY light eternal shine upon them, O Lord, \* With thy Saints for evermore, for Thou art gracious. ̎. Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them: \* With thy Saints for evermore, for Thou art gracious.